

**LE PROGRAMME D'INTÉGRATION LINGUISTIQUE, SCOLAIRE ET SOCIALE (ILSS)
ET LE BULLETIN DE VOTRE ENFANT EN APPRENTISSAGE DU FRANÇAIS AU PRIMAIRE**

**DİLBİLİMSEL, AKADEMİK, SOSYAL ENTEGRASYON PROGRAMI (ILSS)
ÇOCUĞUNUZUN İLKOKULDA FRANSIZCA ÖĞRENİM KARNESİ**

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Dilbilimsel, Akademik ve Sosyal Entegrasyon Programı (ILSS)

Le programme d'intégration linguistique, scolaire et sociale permet de soutenir votre enfant dans l'apprentissage du français ainsi que dans son intégration à l'école et à la société québécoise.

Objectifs du programme ILSS :

- Amener votre enfant à communiquer en français à l'oral, en lecture et en écriture à tous les jours;
- Découvrir et comprendre la culture de l'école et de la société au Québec;
- Préparer votre enfant à suivre l'enseignement en français dans l'ensemble des matières.

Les apprentissages sont planifiés en fonction des compétences à développer selon les capacités de votre enfant et ils sont ajustés en fonction des progrès réalisés.

Dilbilimsel, Akademik ve Sosyal Entegrasyon Programı, çocuğunuzun Fransızca öğrenmesinin yanı sıra okuluna alışmasına ve Quebec toplumuyla bütünleşmesine destek olur.

ILSS Programının Hedefleri:

- Çocuğunuza her gün sözlü, yazılı ve okuyarak Fransızca iletişim kurmasında yardımcı olmak.
- Quebec'teki okul ve toplum kültürünü keşfedip anlamasına yardımcı olmak.
- Çocuğunuzu her konuda Fransızca eğitime hazırlamak.

Dersler, çocuğunuzun yeteneklerine göre geliştirilecek becerilere göre planlanır ve kendisinde kaydedilen ilerlemeye göre düzenlenir.

Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français (SASAF)

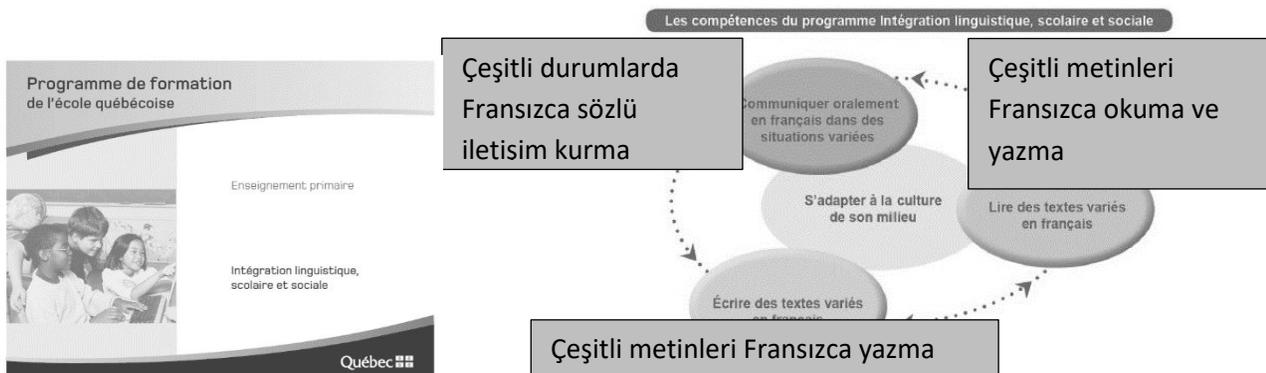
Fransızca öğrenmeye başlarken ve öğrenim süresi boyunca verilen destek hizmetleri (SASAF)

L'analyse des besoins de votre enfant est faite à son arrivée et tout au long de son parcours scolaire. Les services d'accueil et de soutien à l'apprentissage du français peuvent s'offrir de différentes manières. Plusieurs intervenant.e.s peuvent faciliter l'intégration de votre enfant à la vie scolaire, l'accompagner dans le développement de ses compétences et suivre ses progrès.

★ L'ensemble du personnel scolaire est responsable de l'intégration linguistique, scolaire et sociale de votre enfant.

Çocuğunuzun ihtiyaçları, eğitim hayatına başladığında ve akademik kariyeri boyunca analiz edilir. Bu destek hizmetleri, Fransızca öğrenmeye başlarken ve bütün öğrenim süresi boyunca farklı şekillerde sunulabilir. Bir yada birden fazla görevli, çocuğunuzun okul hayatına uyumunu kolaylaştırabilir, becerilerini geliştirmesi için onu destekleyebilir ve kendisindeki gelişmeleri takip edebilir.

★Tüm okul personeli, çocuğunuzun dilsel, akademik ve sosyal entegrasyonundan sorumludur.



Le bulletin

Karne

Le bulletin permet de vous informer des progrès de votre enfant à la fin de chacune des 3 étapes. Les résultats peuvent être présentés de différentes manières :

Karne, her 3 dönemin sonunda çocuğunuzun eğitim yılı içindeki gelişmesinden haberdar olmanızı sağlar. Bu sonuçlar farklı şekillerde sunulabilir:

RÉSULTAT EN COTES (CHIFFRES ET LETTRES)

ORAN SONUÇLARI (SAYILAR VE HARFLER)

Matière *Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)*

Les 3 compétences de cette matière sont *Communiquer oralement en français, Lire et Écrire*.

Les chiffres 1 à 5 représentent les cinq paliers du développement de ces compétences.

Les lettres A, B, C et D permettent d'apprécier les progrès de votre enfant à l'intérieur d'un palier.

Légende du bulletin

A – Votre enfant dépasse les exigences

B – Votre enfant satisfait clairement aux exigences

C – Votre enfant satisfait minimalement aux exigences

D – Votre enfant ne satisfait pas aux exigences

Autres matières

Les lettres A, B, C et D sont aussi utilisées pour l'évaluation des matières où le français est actuellement un obstacle à la réussite de votre enfant.

Dilbilimsel, akademik ve sosyal entegrasyon konuları(ILSS)

Bu konular ile ilgili 3 beceri, Fransızca sözlü iletişim kurma, okuma ve yazmadır.

1'den 5'e kadar sayılar, bu yeterliliklerin gelişiminin beş aşamasını temsil eder.

A, B, C ve D harfleri, çocuğunuzun ilerlemesini belirli bir seviye içinde değerlendirmenize izin verir.

Karnedeki Harflerin Karşılığı

A– Çocuğunuz gereksinimleri aşıyor

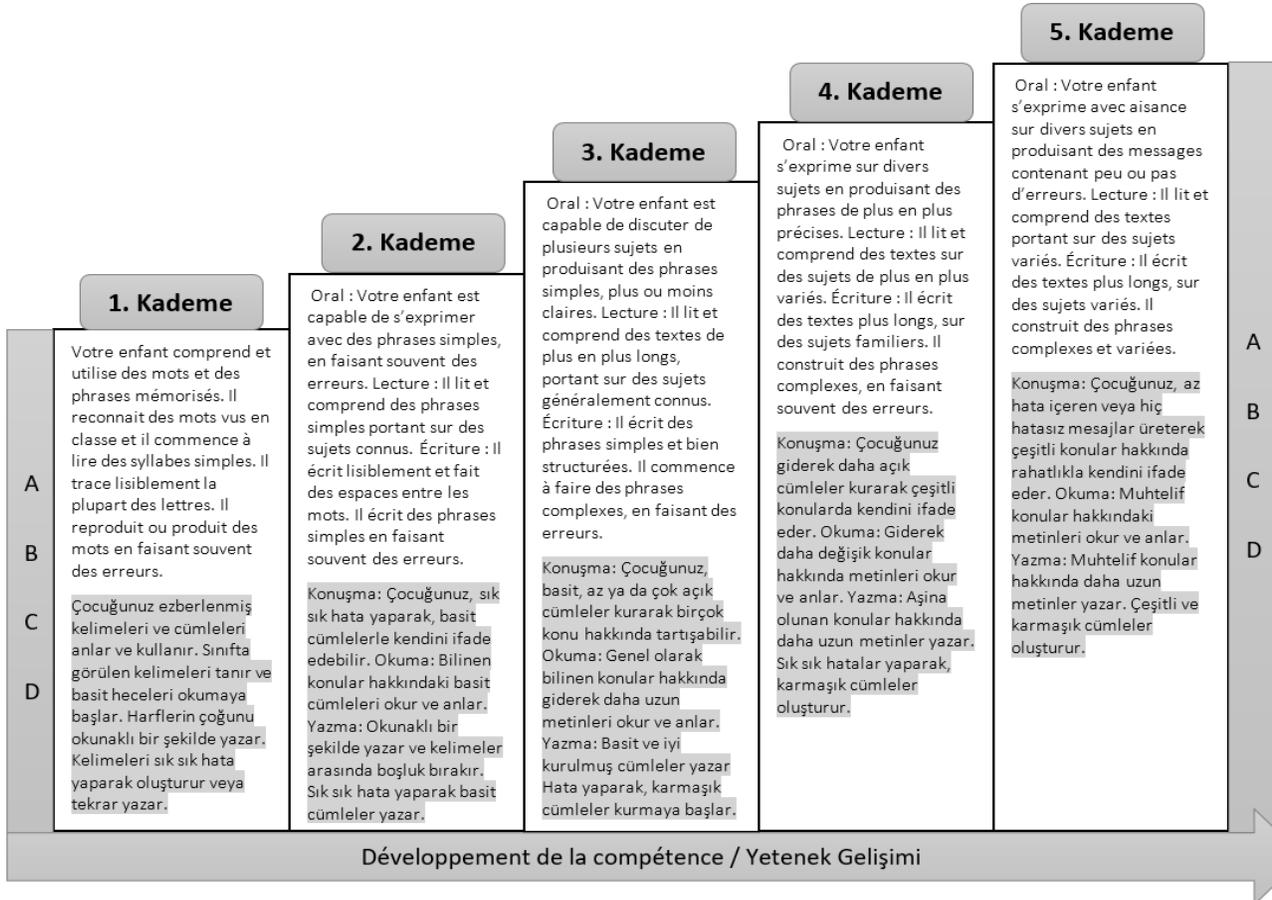
B– Çocuğunuz gereksinimleri açıkça karşılıyor

C– Çocuğunuz minimum gereksinimleri karşılıyor

D– Çocuğunuz gereksinimleri karşılamıyor

Diğer konular

A, B, C ve D harfleri, ayrıca, Fransızcanın çocuğunuzun sınıfını geçmesine engel olabileceği derslerde değerlendirme (not) olarak kullanılır.



Voici des exemples de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant. Dans ces exemples, l'élève a été inscrit à l'école en 3^e année après le 15 mars de l'année scolaire précédente et est actuellement en 4^e année.

Çocuğunuzun bültenine nelerin kaydedebileceğine dair örnekler aşağıdadır. Bu örnekte öğrenci, bir önceki eğitim yılının 15 Martından sonra, 3. Sınıfta okula kaydolmuştur ve şu anda 4. Sınıftadır.

Intégration linguistique, scolaire et sociale	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Daniel Gagnon								
Communiquer oralement en français			1C		2B			
Lire			1D		2C			
Écrire			1D		2C			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

Matière Intégration linguistique, scolaire et sociale (ILSS)

Compétence « communiquer oralement en français » :

- À l'étape 3 de la 3^e année, l'élève avait atteint le palier « 1C » et satisfaisait minimalement aux exigences du palier 1. L'élève comprenait et produisait de courtes phrases à l'oral avec difficulté.
- À l'étape 1 de la 4^e année, l'élève a atteint le palier « 2B » et satisfait aux exigences du palier 2. L'élève a progressé et est maintenant capable de s'exprimer avec des phrases simples.

Ders: Dil, okul ve sosyal entegrasyon programı (ILSS)

“Fransızca sözlü iletişim” yeteneği:

- 3. Sınıfın 3. aşamasında, öğrenci “1C” seviyesine ulaşmış ve seviye 1'in gereksinimlerini minimum olarak karşılamıştı. Öğrenci kısa cümleleri sözlü olarak anlıyor ve zorlukla kuruyordu.
- 4. Sınıfın 1. aşamasında, öğrenci “2B” seviyesine ulaştı ve seviye 2'in gereksinimlerini karşılıyordu. Öğrenci ilerleme kaydetti ve şu anda basit cümlelerle kendini ifade edebiliyor.

Mathématique, intégration et francisation	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Marie Tremblay								
Résoudre une situation-problème			B					
Utiliser un raisonnement mathématique			B		B			
Résultat disciplinaire								
Moyenne du groupe								
Commentaires :								

Matière Mathématique, intégration et francisation

Dans cet exemple, comme le français est actuellement un obstacle à la réussite de l'élève en Mathématique, l'évaluation se fait en lettre selon des exigences établies par l'enseignante. La lettre B signifie que l'élève satisfait clairement aux exigences.

Matematik, Entegrasyon ve Fransızca

Bu örnekte Fransızca, öğrencinin Matematikteki başarısının önünde bir engel olduğundan, değerlendirme öğretmen tarafından belirlenen gereksinimlere göre harflerle yapılır. B harfi, öğrencinin gereksinimleri açıkça karşıladığı anlamına gelir.



À noter: Il n'est pas obligatoire de mettre un résultat au bulletin pour chacune des compétences à l'étape 1 et à l'étape 2. Il est possible qu'un résultat soit inscrit uniquement pour 1 ou 2 compétences des différentes matières selon *Les normes et modalités d'évaluation des apprentissages* établies par l'école de votre enfant. À l'étape 3, un résultat devrait être inscrit pour toutes les compétences dans chaque matière.



Not: 1. ve 2. Dönemdeki becerilerin her biri için karneye sonuç yazılması zorunlu değildir. Çocuğunuzun okulu tarafından oluşturulan öğrenmeyi değerlendirme prosedürleri, standartlara ve standartlara bağlı olarak farklı konulardan sadece 1 veya 2 beceri için sonuç girilmesi mümkündür. 3. Dönemde, bütün derslerde gösterdiği beceriler için bir sonuç girilmelidir.

RÉSULTAT EN POURCENTAGE (%)

YÜZDE OLARAK SONUÇLAR (%)

Pour les matières où **le français n'est pas un obstacle à la réussite** de votre enfant, un résultat en pourcentage est utilisé. Pour réussir, il faut obtenir 60 % ou plus.

Fransızcanın notunun, çocuğunuzun başka bir dersi geçmesine engel olmadığı konularda yüzdeler kullanılır. Geçmek için %60 veya daha fazlasını alması gerekmektedir.

Voici un exemple de ce qui peut être inscrit au bulletin de votre enfant pour une matière où **le français n'est pas un obstacle à sa réussite** :

Fransızcanın notunun, başka bir dersi geçmesine engel olmadığı bir konu için çocuğunuzun karnesine neler yazılabileceğine dair bir örnek:

Éducation physique et à la santé	2 ^e cycle							
	3 ^e année				4 ^e année			
	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final	Étape 1	Étape 2	Étape 3	Résultat final
Enseignante ou enseignant : Jean-Philippe Jalbert								
Résultat disciplinaire			78	78	85			
Moyenne du groupe			82	85	84			
Commentaires :								

Matière *Éducation physique et à la santé*

Dans cet exemple, comme **le français n'est pas un obstacle à la réussite de l'élève** pour la matière *Éducation physique et à la santé*, le résultat en pourcentage est utilisé.

Beden Eğitimi ve Sağlık

Bu örnekte Fransızca, Beden Eğitimi ve Sağlık dersinde öğrencinin başarısına engel olmadığı için yüzde sonucu kullanılmıştır.

Ce document explicatif *simplifié* et *traduit en plusieurs langues* a été développé grâce à la collaboration de conseillères pédagogiques et d'agentes aux collaborations école-familles immigrantes du CSS de la Capitale, du CSS des Découvreurs et du CSS Marie-Victorin.

Un grand MERCI à la *Direction de l'intégration linguistique et de l'éducation interculturelle (DILEI)* du Ministère de l'Éducation du Québec (MEQ) pour son soutien.



MERCI également au [Service d'interprète d'Aide et de Référence aux Immigrants \(SIARI\)](#) pour la traduction des documents.